



***Miikul Paahotov***

*Учебный словарь литературного  
людиковского языка с приложением  
«Основы орфографии литературного  
людиковского языка».*

*•М Пахомов•*

*Карелия •2016г.*



## От автора



Первый словарь людиковского языка (наречия) был создан

на основе русской графики учителем из Святозера Михаилом Георгиевским.

Редактором этого словаря был известный российский языковед Филипп Фортунатов.

Словарь Георгиевского, созданный для учителей и учащихся людиковских сельских школ, был опубликован в Петербурге в 1908 г.

Изучением людиковского языка и его лексики активно занимались финляндские ученые.

В 1944 г. вышел в свет научный словарь людиковских говоров под редакцией Юхо Куйола.

В серию людиковских текстов, публиковавшихся с 1963 г. академиком Пертти Виртаранта, также включена словарная часть.

Разработка людиковской письменности на основе латинской графики началась в 1988 г. и велась как в людиковской литературе, так и в сфере преподавания родного языка.

Письменность людиковского языка закреплена в букваре «ABC-kird» (2003 г.), который также содержит небольшой словарь, и в книге для чтения «Tervheks!» (2007 г.).

Эти учебники были составлены учительницей школы с. Михайловского Олонецкого района РК Лидией Ивановной Поташовой (1945 – 2007 гг.) в соавторстве с нижеподписавшимся.

Развитие людиковской лексики и орфографии происходило в учебной литературе, художественных произведениях, переводных изданиях, детских книгах, фольклорных сборниках и в периодической печати.

Настоящий учебный словарь составлен на литературном людиковском языке.

Словарь подготовлен для обучения языку в начальных и средних классах общеобразовательных учреждений и является справочным пособием для изучения основной лексики, а также для чтения учебных текстов и выполнения упражнений.

При составлении словаря в первую очередь учитывались слова, нужные для школы, такие как ass – «буква, аз», vokal – «гласный звук», iänekaz – «голосистый; звонкий (звук)», lugusana «числительное», räivnik - «дневник», čuas - «урок», piirduzkünä - «карандаш», loma - «каникулы» и т. д.

Учебным словарем могут также пользоваться все желающие изучать людиковский язык.

К словарю прилагаются основы основы людиковской орфографии.

Автор надеется, что его труд поможет делу сохранения и развития языка людиков – одного из коренных этносов Республики Карелия.

Мийкул Пахомов



## Немного истории

Пояснение для впервые открывающих для себя этнос карелов людиков

- Интересное слово – «людики»? Это такие маленькие люди?- часто спрашивают, если узнают их национальность – на самом деле это малочисленная, интересная и не утратившая свой колорит группа карельского народа.

Карелы-людики – один из самых малочисленных и наименее изученных субэтносов в составе карельского этноса. Угроза их исчезновения стоит наиболее остро – людиков осталось около 5000 человек, и менее 500 из них являются носителями языка. Людики проживают, в основном, на территории Кондопожского района, в селе Михайловское Олонецкого района, в Пряжинском и Прионежском районах Республики Карелия.

На этой небольшой территории традиционного проживания карелов-людиков находятся известные природные, архитектурные и этнографические памятники, крупные индустриальные и спортивные центры: всемирно известный ансамбль Кижского погоста Кижы, первый русский курорт Мрциальные воды, вулканический разлом Гирваса и мраморные карьеры Тивдии, давшие камень для Зимнего дворца и Исаакиевского собора.

Древние карелы людики упоминаются в русских летописях, скандинавских ягах, хрониках, буллах папы римского. Первым из известных письменных источников о людиках упоминает датированный первой половиной 19 века Баварский аноним под именем племени Лиуди или Люди.

Несколько позднее о карелах-людиках упоминает Ахмед ибн Фодлан в своей книге о путешествиях на волгу в 921-922 годах под названием народа лууд-аана.

В 12 веке людики вовлекаются в орбиту влияния новгородского государства. В 13 веке они принимают православие. В 1478 году, после присоединения к Москве Новгородской земли, карельская территория входит в состав Русского государства.

Традиционные занятия – охота, рыболовство, земледелие, животноводство, рубка и сплав леса.

Издrevле добывали железо из озёрных и болотных руд, освоили ковку, медное литьё, изготовление украшений из бронзы и меди.

Карелы-людики выращивали рожь, ячмень, пшеницу, овёс, репу, редьку, капусту, морковь. Орудиями труда служили соха, мотыги, серп, коса-литовка. Зерно мололи на ручных жерновах и водяных мельницах. Держали коров, низкорослых лошадей, овец и кур.

Для рыбной ловли использовали сети, мерёжи, дорожки, невода и удочки. Охотились с помощью лука и стрел, самодельных ружей, ловушек. Охотничьи и рыболовецкие уголья передавались по наследству. Основные средства передвижения — лодки, плоты, сани, лыжи, волокуши и дровни.

Поселения располагались по берегам рек и озёр. Основные виды селения — погост и деревня. Погост объединял группу деревень.

Людики украшали свои бревенчатые дома резными причелинами, ажурными ветреницами, декоративными балкончиками на фронтонах, расписывали ставни и наличники. В жилых домах под одной крышей располагались постройки для скота

Каждая семья имела баню, топившуюся по-чёрному, которая занимала особое место в жизни людиков.

В ней не только парились и мылись, но также совершали многие обряды жизненного цикла и магические ритуалы, поэтому в ней следовало разговаривать в полголоса, соблюдать чистоту, нельзя стирать бельё.

Карельская семья состояла из двух—трёх поколений родственников, совместно владевших имуществом.

Главой семьи являлся один из старших мужчин.

Традиционная пища — хлеб, уха, рыбник, калитки. Значительное место в питании занимали молочные продукты. На зиму заготавливали бруснику, клюкву, морошку, солили и сушили грибы. Из напитков предпочитали ягодные морсы. Крепкие напитки практически не употребляли.

Материал для одежды делали сами, поскольку сеяли лен.

Прозаический фольклор представлен гаданиями, легендами, былинами. В сказочной традиции — волшебные и бытовые сказки, сказки о животных. Народная хореография представлена множеством игр и танцев: кадрили, ристу-кондра, крууга и других. Важнейшая

особенность карельской хореографии — обязательная импровизация. К национальным инструментам относятся йоухикко, кантеле, вирсиканнель, лиру.

Карелы-людики относятся к финно-угорской группе уральской языковой семьи. У них сильно развита сметливость, предприимчивость, чувство собственного достоинства, самостоятельность и независимость. Они обладают устойчивым и упорным характером. Говорят людики на людиковском наречии карельского языка, имеющем 3 (основных) диалекта: кондопожский, пряжинский, михайловский.

Самая первая фиксация людиковской речи была сделана 400 лет назад. Авторы, Григорий Меркульев и Кузьма Федоров (людики) жили в деревне Ялгуба (вблизи Петрозаводска). Они были выдающиеся народные врачеватели. Их услугами пользовались первые лица России - князь Василий Шуйский, цари Борис Годунов и Михаил Романов. Лечение оказалось успешным: ялгубские крестьяне и их потомки получили освобождение от налога на землю. Они собирали заговоры и обряды в деревнях Логмозерья. В знахарском сборнике имеется 125 людиковских заговоров на русском языке и 11 текстов - на людиковском.

Сборник людиковских заговоров начала 17 века (на бересте) хранится в библиотеке Академии Наук России в Санкт-Петербурге. Впервые прочитал и ввёл в научный оборот все людиковские заговоры начала XVII века Баранцев Александр Павлович (20.04.1931г. - 14.07.2012г.) - карельский языковед, кандидат филологических наук (1971), научный сотрудник ИЯЛИ КНЦ РАН (1963 -1991). Опубликовано около 50 научных работ. Был одним из исследователей людиковского фольклора.

Существующая ныне людиковская письменность, разработка которой началась в 1988г., была создана педагогом школы с. Михайловского Лидией Ивановной Поташовой и языковедом Мийкулом Пахомовым (основателем и членом людиковского общества Финляндии).

Опубликовано около 30 людиковских книг и периодических изданий.

Карелы-людики всегда славились своими знаменитыми сказите-

лями, рунопевцами, писателями, спортсменами, политическими и культурными деятелями.

Пять карелов-людиков стали Героями Советского Союза.

Одним из знаменитостей был лучший ювелир фирмы «Фаберже», известной во всём мире с середины XIX века, - Михаил Евлампиевич Перхин. В 2009 году Мемориальный фонд Карла Фаберже учредил награду – орден Михаила Перхина, которым награждаются лучшие мастера – ювелиры современности.

В последнее время гражданская позиция карелов-людиков заметно активизировалась. В настоящее время в Карелии создано и действует четыре национальных общественных объединений карелов-людиков – «Людики Карелии» (г. Петрозаводск), «Карельский родник» (с. Кончезеро), «Святозерские корни» (с. Святозеро), «Людиковские ростки» (с. Михайловское), деятельность которых направлена на сохранение, развитие и популяризацию людиковского наречия карельского языка, воспитание у детей и молодежи уважения и интереса к изучению историко-культурного наследия карелов.

Общественные организации Карелии связывает тесная дружба с людиковским обществом Финляндии, которое оказывает большую помощь по изданию книг, газет, проведению детского языкового лагеря «Илмори» и подготовке учителей.

Организации проводят кружковые занятия для детей по изучению людиковского наречия карельского языка, мероприятия по сохранению этнокультурного и духовного потенциала карелов.

23 мая – День Карел-Людиков, большим подарком будет выпуск в печать данного словаря.





## О пользовании словарем

Учебный словарь включает в себя общеупотребительные слова людиковской лексики, а также школьные слова, необходимые учащимся для овладения языком на начальных этапах.

Слова располагаются в алфавитном порядке. Людиковский алфавит, состоит из 28 букв и знака смягчения (люд. *pehmed pil'keh*): Aa Bb Cc Čč Dd Ee Ff Gg Hh Ii Jj Kk Ll Mm Nn Oo Pp Rr Ss Šš Zz Žž Tt Uu Vv Üü Ää Öö ?

Материал словаря распределен по группам, которые соответствуют буквам алфавита. Слов, начинающихся с буквы «С», «Š», «Z» и «Ž» - в словарном составе языка очень немного. По традиции, установленной в людиковской лексикографии Юхой Куй-ола, слова, начинающиеся с букв «С» и «Č», «S» и «Š», «Z» и «Ž» объединены в три группы по парности: «С, Č», «S, Š», «Z, Ž». Это сделано для того, чтобы помочь ученикам найти слова, начинающиеся с похожих букв. С научной точки зрения основанием для такого решения является фонетическая близость этих согласных, образующих пары по принципу отсутствия и присутствия признака шипения. Этот же принцип организации словарных групп использован в большом шеститомном словаре карельского языка, издававшегося с 1968 по 2005 год.

Распределенные по буквам группы слов, состоят из небольших словарных статей, в которых указывается начальная форма слова (заглавное слово) и его перевод на русский язык. Близкие по значению переводы пишутся через запятую, а более далекие разделяются точкой с запятой, напр. *lugu*, -n, -d — число; счёт. В тех случаях, когда слово имеет в словаре синоним, в конце словарной статьи дается указание на сравнение с близким по значению словом, напр. *lugu*, -n, -d — число; счёт, ср. *lugemiine*.

В некоторых случаях после перевода через двоеточие приводится словосочетание или иной пример употребления слова с русским переводом в кавычках, напр. da — и, да: kuuz'ud da pedaj 'ёлочка и сосна'.

Для изменяемых частей речи (имен и глаголов) вслед за начальной формой через запятую приводятся словоизменительные формы слова, т. е. два примера на склонение или спряжение.

Для имен указывается номинатив единственного числа в качестве начальной формы слова, а также генетив и партитив единственного числа в качестве двух примеров склонения, напр. abunik – (кто?) «помощник», abunikan – (чей?) «помощника», abunikad – (кого?) «помощника». Для имен, всегда выступающих в форме множественного числа, формы номинатива, генетива и партитива указываются во множественном числе.

Для сложных слов, состоящих из двух и более частей, примеры изменения слова обычно не приводятся. Последняя составная часть этих слов дается в словаре в качестве отдельного слова с примерами словоизменения.

Для глаголов указывается начальная форма (1-й инфинитив), а за ней следуют формы 3-го лица ед. ч. настоящего времени и 3-го лица ед. ч. простого прошедшего времени изъявительного наклонения. Последние две формы представляют собой примеры на спряжение, напр. abutada - (что делать?) «помогать», abutau, - (что он делает?) «помогает», abut' - (что он делал?) «помогал».

Словоизменительные примеры всегда приводятся после начальной формы слова. Они могут быть представлены в сокращенном виде, начиная с той буквы, после которой изменяется написание слова. Частицы слов, перед которыми стоит черточка, присоединяются к неизменяемой части слова, стоящей впереди, напр. lugu, -n, -d (= lugu, lugun, lugun) - «число; счёт». Сделано это для нагляд-

ности материала, а также для того, чтобы выработать у учащихся навыки образовывать от неизменяющейся части слова разные словоформы.

В словаре использована косая черта [ / ], которая употребляется в следующих двух случаях:

1. Для выделения частей сложных слов, состоящих из двух и более составных частей, что помогает учащимся легче понять смысл сложного слова. Сложное слово состоит из определяющей части, обозначающей признак или принадлежность (в начале слова) и определяемой части, т. е. основного элемента слова (в конце слова).

Напр. *lugu/sana* - «числительное», т. е. сложное слово, частями которого являются определительная, или первая часть – *lugu-* («число; счёт») и основная – определяемая, или вторая часть – *-sana* («слово»). Вместе они образуют новое слово, в данном случае – «счётное слово», т. е. «числительное». Для сложных слов обычно указывается только начальная форма. Примеры на словоизменение нужно смотреть по основной части сложного слова, напр. *lugu, -n, -d* – «число; счёт».

2. Косая черта также используется при перечислении следующих за начальной формой слова примеров на склонение или спряжение, которые приводятся в сокращенном виде. Эти частички, впереди которых ставится черточка, присоединяются к обозначенной чертой неизменяемой части слова, напр. *arma/z, -han, -st*, т. е. *armaz, armahan, armast* – (кто?) «милый», (чей?) «милого», (кого?) «милого»; *abu/tada, -tau, -t'*, т. е. *abutada, abutau, abut'* — (что делать?) «помогать», (что он делает?) «помогает», (что он делал?) «помогал».



## А

a — а, но

ABC-kird', -an, -ad — букварь, азбука

abu, -n, -d — помощь

abunik, -an, -ad — помощник

abu/tada, -tau, -t' — помогать

adiv, -on, -od — гость: adivoihe 'в гости', adivoiś 'в гостях', ср. gost'

agd', -an, -ad — конец, край, предел

ahven, -en, -t — окунь

aid, -an, -ad — забор, изгородь

aig, -an, -ad — время

aiga/ine, -ižen, -št — времечко

aigoiš — рано

ainos — всегда

air, -on, -od — весло

ajada, ajau, ajoi — ехать; гнать

akk, akan, akkad — женщина; жена, ср. miśoi, naine

ala/ine, -ižen, -št — варежка

al'bum, -an, -ad — альбом

ald, -on, -od — волна

all — под (где); из-под (откуда): ikkunan all 'под окном; из-под окна'

alle — под (куда): ruutui vihman alle '(он) попал под дождь'

ambuja/ine, -ižen, -št — оса

ambu/da, -u, -i — стрелять

amu — давно

amu/ine, -ižen, -št — давнишний, древний

amusai — издавна

anta, andau, andoi — дать

anup, -en, -ed — теща

app, aren, apped — тесть

arbatu/z, -ksen, -st — загадка

ard, -on, -od — насест, жердь (для сушки белья, сетей)

arg, -en, -ed — будни, будний день

armas/tada, -tau, -t' — любить

arma/z, -han, -st — милый, любимый  
 asišt, -on, -od — алфавит  
 ass, asan, assad — буква, аз  
 astij, -an, -ad — посуда, посудина  
 astu/da, -u, -i — идти, шагать, ступать  
 astuj, -an, -ad — ходячий  
 azetu/da, -u, -i — остановиться  
 azij, -an, -ad — дело, ср. diel  
 azu/da, -u, -i — делать, ср. ruata, siätä  
 avadim, -en, -t — ключ  
 avai/ta, -dau, -ži — открывать

В

babarm, -on, -od — малина  
 baboi, -n, -d — бабушка, ср. buab  
 bembel, -en, -t — дуга; радуга  
 bibu, -n, -d — очеп (для колыбели)  
 bird, -an, -ad — бёрдо  
 boba/ine, -ižen, -št — игрушка  
 bokk, bokan, bokkad — бок, сторона, ср. čura, külg, puol'  
 buab, -an, -ad — бабка, бабушка, ср. baboi  
 buol, -an, -ad — брусника  
 buola/ine, -ižen, -št — брусничка

С, Š

čabat, -on, -od — сапог, ср. suaruk  
 čajju, -n, -d — чай  
 čest', čestin, čestid — честь  
 čidžoi, -n, -d — старшая сестра  
 čiib, -un, -ud — качели  
 čiibu/da, -u, -i — качаться  
 čiibumi/ine, -ižen, -št — качание, ср. čiibund  
 čiibund, -an, -ad — качание, ср. čiibumiine

čiič, -un, -ud — пташка, ср. čiučoi, linduine  
 čirč, -un, -ud — разборчивый в еде  
 čirk, -un, -ud — воробей  
 čiučoi, -n, -d — пташка, птичка, ср. čiič, linduine  
 čiučoihu/d, -den, -t — пташечка  
 čoma, -n, -d — красивый  
 čomendel/dakse, -eze, -ihe — красоваться  
 čome/ta, -ndau, -ndži — украшать  
 čomus/tada, -tau, -t' — украшать  
 čondžoi, -n, -d — блоха  
 čongi/da, -u, -i — ковырять, рыть  
 čongimi/ine, -ižen, -št — ковыряние, рытьё, ср. čongind  
 čongind, -an, -ad — ковыряние, рытьё, ср. čongimiine  
 cuar', cuarin, cuarid — царь  
 čuas, -un, -ud — час; урок  
 čuasu/d, -in, -id — часы  
 čuasuin/programm — расписание уроков  
 čurp, čurpun, čurpuđ — угол  
 čura, -n, -d — сторона, ср. bokk, kül'g, puol'

## D

da — и, да: kuuz'ud da pedaj 'ёлочка и сосна'  
 d'abluk, -an, -ad — яблоко  
 d'alg, -an, -ad — нога  
 d'algai — пешком  
 d'alga/z, -ksen, -st — полоз  
 d'alos — очень, сильно  
 d'atku/da, -u, -i — продолжаться  
 d'auh, -on, -od — мука  
 dedoi, -n, -d — дедушка, ср. died  
 derein', -an, -ad — деревня, ср. külä  
 died, -an, -ad — дед, дедушка, ср. dedoi, ukk  
 diel, -on, -od — дело, ср. azij  
 diä, -n, -d — лёд  
 diädä, diäb, diäi — остаться  
 diä/täda, -täu, -t' — оставлять

d'o — уже; уж  
 d'oga — каждый, всякий  
 d'ogahi/ine, -ižen, -št — каждый, всякий, любой  
 d'ogen/suu — устье реки  
 d'og/i, -en, -ed — река  
 dorog, -an, -ad — дорога, ср. tie  
 doroga/ine, -ižen, -št — дорожка  
 d'orš, -in, -id — ёрш  
 d'oučen, -en, -t — лебедь  
 d'oudav, -an, -ad — свободный; ненужный  
 d'uoda, d'uob, d'uoі — пить  
 d'uosta, d'uoksou, d'uoksi — бежать  
 d'uoste — бегом  
 duon'oi, -n, -d — голубика  
 d'uota/tada, -tau, -t' — хотеться пить  
 duum, -an, -ad — дума, мысль, мечта  
 duumaida, duumaib, duumai — думать  
 d'uur', d'uuren, d'uurt — корень  
 d'uurineze — с корнями (наречие)  
 düged, -an, -ad — тяжёлый, трудный; тяжело, трудно  
 dürü, -n, -d — гром, гроза  
 däl'g, -en, -ed — след  
 däl'ges — после, потом, следом; после, за: däl'ges kezad 'после лета'  
 däl'gima/ine, -ižen, -št — последний  
 dänöi, -n, -d — заяц  
 dänöin/leibaine — клевер  
 däred, -an, -ad — толстый, крепкий, крупный  
 därv, -en, -ed — озеро  
 därvü/d, -den, -t — озерко

Е

eččida, eččiі, ečii — искать  
 edahala/ine, -ižen, -št — далёкий, дальний  
 edel — впереди, раньше  
 edes — перед, впереди

edespiä — спереди, впереди  
eht, -an, -ad — вечер  
ehtida, ehtiu, eht' — успевать  
el'ge/ta, -ndau, -ndži — понимать  
elo, -n, -d — жизнь  
elo/kuu — август  
eläda, eläü, eli — жить  
emag, -an, -ad — хозяйка  
emagoi/ta, -čou, -či — стряпать, готовить выпечку  
emagu/z, -ksen, -st — стряпня, выпечка  
en, ed, ei — (я, ты, он) не  
ende — раньше, прежде; до, перед  
erasti — иногда  
era/z, -han, -st — один, некоторый, некий  
ezi/mark, -an, -ad — пример  
ezi/markaks — например  
ezi/pera — нос лодки  
ezma/ine, -ižen, -št — первый  
ezmaž/arg — понедельник

F

ferm, -an, -ad — ферма  
flaga, -n, -d — флаг  
form, -an, -ad — форма  
fortočk, -an, -ad — форточка  
foto, -n, -d — фотография, снимок

G

garbal, -on, -od — клюква  
'gi — и, ведь; -то: mitte kand, mugoine om vezagi 'какой пень, такой и  
росток';  
kengi kutt sanuu 'кто ведь как говорит'; kengi sanui 'кто-то  
сказал'



gnom, -an, -ad — гном

gost', -an, -ad — гость: tulda gostihe 'прийти, приехать в гости', ср. adiv

griba, -n, -d — гриб (губчатый)

grüüh, -än, -äd — рюха для игры

grüüh/äd, -in, -id — городки

## Н

habuk, -an, -ad — ястреб

hača/tada, -tau, -t' — стрекотать, трещать

haikostu/da, -u, -i — зевать

haikostund, -an, -ad — зевота, ср. haikostuz

haikostu/z, -ksen, -st — зевота, ср. haikostund

hajo/ta, -nou, -ni — потеряться, пропасть; развалиться, ср. kadoda

hajo/tada, -tau, -t' — потерять; развалить, ср. kadotada, mänetada

hall, -an, -ad — заморозок

hamba/z, -han, -st — зуб

harag, -an, -ad — сорока

harav, -an, -ad — грабли

hard', -an, -ad — грива; гребень; щётка

harmag, -an, -ad — серый, ср. huahk

hašmu/z, -ksen, -st — шаг; швейный стежок

hatt, hatun, hattud — шапка, шляпа, ср. šuaruk, šliär

haudu/da, -u, -i — парить; высиживать птенцов

haug, -in, -id — щука

haukai/ta, -dau, -ži — откусить

hauku/da, -u, -i — лаять

havad, -on, -od — мешок

havu, -n, -d — ветка хвойного дерева, хвоя

hebo, -n, -d — лошадь: häin ištuihe hebole 'он сел на лошадь'

heboča/ine, -ižen, -št — костаника

hebo/ine, -ižen, -št — лошадка

heikada, heikau, heiki — кричать, окликать, ср. kirguda

heikai/ta, -dau, -ži — крикнуть, окликнуть

heim, -on, -od — племя, род; родня

hein, heinän, heinäd — трава, сено  
 hein/arg — сенокос, время сенокоса  
 hein/kuu — июль  
 heinä/ine, -ižen, -št — травка  
 hei/tada, -tau, -t' — сбросить, раздеть, спустить  
 heitadakse, heitaze, heitihe — раздеться; спуститься  
 helm, -an, -ad — подол  
 heng, -en, -ed — душа, дух  
 heraštu/da, -u, -i — проснуться  
 herkaižes(ti) — чутко  
 hieno/ta, -ndau, -ndži — размельчить; разменять  
 hiih/tada, -tau, -t' — скользить на лыжах  
 hiil', hiilen, hiil't — уголь  
 hill'a/ine, -ižen, -št — тихий, спокойный; медленный  
 hirv, -en, -ed — лось  
 historij, -an, -ad — история (наука)  
 hoik, -an, -ad — тонкий  
 hong, -an, -ad — сосна  
 hong/puu — дерево сосны  
 huab, -an, -ad — осина  
 huahk, -an, -ad — серый, ср. harmag  
 huba, -n, -d — малый  
 huba/ine, -ižen, -št — маленький, ср. pien'  
 hukan/muard' — волчья ягода  
 hukk, hukan, hukkad — волк  
 huomei — завтра (когда)  
 huomen, -en, -t — завтра (что)  
 huonde/z, -ksen, -st — утро  
 hura, -n, -d — левый  
 hurgahtu/da, -u, -i — прокатиться  
 hurgu/da, -u, -i — кататься  
 huul', huulen, huul't — губа  
 hürpida, hürpiu, hürpi — прыгать; скакать  
 hüvin — хорошо  
 hüvü/z, -den, -t — добро  
 hüvä, -n, -d — хороший, добрый; хорошо

hüö, heiden, heid — они  
 hädä, -n, -d — беда, нужда  
 häin, hänen, hänt — он, она, оно  
 hämär, -än, -äd — сумерки  
 händ, -än, -äd — хвост  
 härg, -än, -äd — бык  
 härkim, -en, -t — мутовка  
 hät'k, -en, -ed — долго  
 höühen, -en, -t — птичий пух

I

i — и  
 -i — и: sinna/i 'туда и'  
 iče, ičen, ičced — сам  
 iga, -n, -d — возраст; век, жизнь  
 iga/ine, -ižen, -št — век, жизнь (ум.-ласк.); вечный  
 igali/ine, -ižen, -št — вечный  
 igäv, -än, -äd — скучный, тоскливый  
 igävöi/ta, -čou, -či — скучать, тосковать  
 ihan — как раз, совсем  
 ihastu/da, -u, -i — обрадоваться, радоваться  
 ihastunu, -den, -t — рад, радостный, радующийся  
 ikkun, -an, -ad — окно  
 il'be/z, -ksen, -st — рысь, ср. месскаži  
 ilm, -an, -ad — воздух, свет  
 ilmai — бесплатно  
 ilma/ine, -ižen, -št — вечный; бесплатный  
 ilman/igaliine — вековечный  
 ilo, -n, -d — радость, веселье  
 inehmoi, -n, -d — лицо женского пола  
 irdal(piä) — вне, снаружи  
 irdale — долой, вон, прочь  
 iškeda, iškou, iški — ударить, забить, ср. lüödä, pergada  
 ištu/da, -u, -i — сидеть  
 ištu/dakse, -ze, -ihe — садиться, сесть  
 ištuj, -an, -ad — сидячий  
 ižand, -an, -ad — хозяин

it'keda, it'kou, it'ki — плакать

iän, iänen, iänt — голос, звук; звук речи

iäneka/z, -han, -st — голосистый; звонкий (звук)

iäne/toi, -toman, -tomad — безголосый; глухой (звук)

## К

-k — ли, ль, разве: ettek t'üö varaikoi kül'mändad? 'разве вы не боитесь холода?'

ka — но, а; дак, ну

kabla/z, -han, -st — копыл (в санях)

касах/tada, -tau, -t' — посмотреть

kaccuda, кассуи, касуи — смотреть

kado/da, -u, -i — потеряться, пропасть, ср. hajota

kado/tada, -tau, -t' — потерять, ср. hajotada, mänetada

kagr, -an, -ad — овес

kaheksa, -n, -d — восемь

kaheksa/ndž, -nden, -t — восьмой

kahte/ndž/tošt, -nden/tošt, -t/tošt — двенадцатый

kaid, -an, -ad — узкий

kaik, -en, -ed — весь, всё, все; даже

kaiken/iččim, -an, -ad — всякий, разный

kaikijal — везде

kaiv, -on, -od — колодец

kajag, -an, -ad — чайка

kaks', kahten, kaht — два

kaku — как, как будто, словно

kala, -n, -d — рыба

kala/ine, -ižen, -št — рыбка

kalanik, -an, -ad — рыбак

kala/rokk — уха

kala/süöm — пища из рыбы

kalliž, kallehen, kallišt — дорогой

kamfet, -an, -ad — конфета

kana, -n, -d — курица

kana/ine, -ižen, -št — курочка  
 kand, -on, -od — пень  
 kandleh, -en, -t — кантеле  
 kanz, -an, -ad — стадо, группа  
 kanta, kandau, kandoi — нести, носить  
 kapust, -an, -ad — капуста  
 Kard'al, -an, -ad — Карелия  
 karg, -un, -ud — пляска, танец  
 kargai/ta, -dau, -ži — плясать, танцевать; бежать, нестись (о лошади)  
 karged, -an, -ad — горький  
 kartofk, -an, -ad — картофель  
 kaššal', kaššalin, kaššalid — кошель  
 kastu/da, -u, -i — мокнуть, промокнуть  
 kastu/z, -ksen, -st — роса, влажность  
 kaži, -n, -d — кошка  
 kazvada, kazvau, kazvoi — расти  
 katara/ine, -ižen, -št — скворец  
 kattada, kattau, katoi — покрывать, накрывать  
 kattil, -an, -ad — котёл, кастрюля  
 ke — с, со: ühtes hänen ke 'вместе с ним'  
 kebd', kebdän, kebdäd — лёгкий  
 kego, -n, -d — круглый стог сухого сена  
 keit, -on, -od — варево, вареная еда, ср. keituz  
 kei/tada, -tau, -t' — варить, кипятить  
 keitu/z, -ksen, -st — варево, вареная еда, ср. keit  
 kell, -on, -od — колокол  
 kello/ine, -ižen, -št — колокольчик (также название цветка)  
 ken, kenen, keda — кто  
 keng, -an, -ad — ботинок: kengad 'ботинки; обувь'  
 kerag, -an, -ad — собрание  
 kera/ta, -dau, -zi — собирать  
 kerdal — с собой (где)  
 kerdale — с собой (куда)  
 keskel — между, посреди; посередине  
 keskes — между, посреди; в середине  
 keza, -n, -d — лето

keza-aig — летнее время

keza/ine, -ižen, -št — леточко, летушко

keza/kuu — июнь

kevä/z, -den, -t — весна

keväz/kuu — март

keväz/päiv — весенний день

kibin, -an, -ad — искра

kibo/z, -ksen, -st — сугроб, ср. übüz

kiehu/da, -u, -i — кипеть

kiel', kielen, kiel't — язык: lüüdin kiel' 'людиковский язык'

kielet/oi, -oman, -omad — безъязыкий, немой

kierd, -an, -ad — раз

kierdan — однажды

kiireh, -en, -t — спешка: milei om kiireh 'я спешу'

kiireh/tada, -tau, -t' — спешить, торопиться

kii/tada, -tau, -t' — хвалить, благодарить

kiitu/z, -ksen, -st — хвала, благодарение; спасибо, ср. spassibo

kinda/z, -han, -st — рукавица

kindi/tada, -tau, -t' — закрепить

kird', -an, -ad — книга

kird'av, -an, -ad — пёстрый, разноцветный

kirgu/da, -u, -i — кричать, ср. heikada

kir'u/tada, -tau, -t' — писать

kirvehu/d, -den, -t — топорик

kirve/z, -hen, -st — топор

kiža, -n, -d — игра, ср. viänd

kiv/i, -en, -ed — камень

kivi/ine, -ižen, -št — каменный

kivi/taloi — каменный дом

kiä/tä, -ndäu, -ndži — поворачивать, перевернуть; переводить: kiätä

mukkid

'кувыркаться'

klass, klasan, klassad — класс

kodi, -n, -d — дом: kodiš 'дома', ср. taloi

kodi/mua — родная земля, родина

kodi/ruad — домашняя работа; домашнее задание

kodi/žiivat — домашнее животное

kodv, -an, -ad — некоторое время, промежуток времени

kodva/ine, -ižen, -št — недолго; минутка, момент, недолгое время:  
vuota kodvaine!

'подожди немного!'

kofej, -an, -ad — кофе

kogo, -n, -d — куча

kogo/ta, -dau, -zi — собирать

kohišta, kohižou, kohiži — шуметь, раздаваться громко

koht, -an, -ad — место; местность

koir, -an, -ad — собака

koira/ine, -ižen, -št — собачка

koiv, -un, -ud — берёза

koivik, -on, -od — березняк

koivu/ine, -ižen, -št — берёзка; берёзовый

kokoi, -n, -d — орёл; кокачка, пирожок с начинкой

kolma/ndž, -nden, -t — третий

kolman/päiv — среда

kolme, -n, -d — три

kondij, -an, -ad — медведь

kondija/ine, -ižen, -št — медвежонок

konsonant, -an, -ad — согласный звук

konz — когда

kord', -an, -ad — лёгкие ездовые сани

korged, -an, -ad — высокий

korman, -an, -ad — корман

korond, -an, -ad — коромысло

koza, -n, -d — коза

kouk, -un, -ud — кочерга

kruasi/da, -u, -i — красить

kruug, -an, -ad — колесо; круг

kräke/tada, -tau, -t' — крякать (об утке)

ku — как, словно; когда; если

kuabi/da, -u, -i — скрести, рыть

kuar, -an, -ad — кара, залив, бухта

kussuda, куссуц, кусси — звать; называть

- kudam, -an, -ad — который  
 kudo/da, -u, -i — вязать; ткать  
 kudžoi, -n, -d — муравей  
 kudžoin/kogo — муравейник  
 kudžu, -n, -d — щенок  
 kujo, -n, -d — улица  
 kujärvela/ine, -ižen, -št — житель Михайловского  
 kukkar, -on, -od — кошелёк, футляр, кисет  
 kukkuda, kukkuu, kukui — куковать  
 kukoi, -n, -d — петух  
 kukoihu/d, -den, -t — петушок  
 kukund, -an, -ad — кукование  
 kuld, -an, -ad — золото  
 kulda/ine, -ižen, -št — золотой; милый, любимый  
 kul'tuur, -an, -ad — культура  
 kulu/da, -u, -i — изнашиваться, ветшать  
 kumm, -an, -ad — чудо  
 kuna — куда  
 kuni — пока: kuni..., sini 'пока..., до тех пор; пока..., тем временем'  
 kuok, -an, -ad — мотыга  
 kuoki/da, -u, -i — мотыжить  
 kuop, -an, -ad — картофельная яма  
 kuor', kuoren, kuort — кора  
 kuoriž, kuorehen, kuorišt — корюшка  
 kurg, -en, -ed — журавль  
 kurk, -un, -ud — горло  
 kus — где  
 kutt — как, каким образом  
 kuu, -n, -d — месяц года  
 kuudam, -an, -ad — луна, месяц  
 kuude/ndž, -nden, -t — шестой  
 kuulda, kuulou, kuuli — слышать  
 kuulu/da, -u, -i — слышаться  
 kuundelda, kuundelou, kuundeli — слушать; слушаться  
 kuurnik, -an, -ad — рыбак  
 kuu/z', -den, -t — шесть



kuu/z', -zen, -st — ель, ёлка  
 kuuz'u/d, -den, -t — ёлочка  
 kuva, -n, -d — рисунок, картина  
 kuvaha/ine, -izen, -št — тень  
 kül'g, -en, -ed — бок; сторона, ср. bokk, čura, puol'  
 kül'm, -än, -äd — студёный, холодный, ср. vilu  
 kül'm/kuu — ноябрь  
 kül'mäda, kül'mäü, kül'mi — мерзнуть  
 kül'mänd, -an, -ad — стужа, холод; простуда  
 külü, -n, -d — баня  
 külü/päiv — банный день  
 külä, -n, -d — деревня, ср. derein'  
 kümme/ne, -nen, -nt — десять  
 kümmene/ndž, -nden, -t — десятый  
 күnä, -n, -d — ручка  
 күnä/kukkar — пенал  
 күps, -än, -äd — зрелый  
 күzü/da, -u, -i — спрашивать  
 күünäl, -en, -t — слеза  
 käbü, -n, -d — шишка  
 käbäl, -än, -äd — лапа (животного)  
 käg/i, -en, -ed — кукушка  
 kärböi/sien' — мухомор  
 käskeda, käsköu, käski — велеть, приказывать  
 käzi, käden, kätt — рука  
 käzi/puu — перило: käziруud 'перила'  
 kävelda, kävelou, käveli — ходить  
 kävü/da, -u, -i — ходить; посещать

## L

labid, -on, -od — лопата  
 ladv, -an, -ad — верхушка, крона  
 ladva/ine, -izen, -št — верхушечка  
 laged, -an, -ad — обширный, широкий, открытый  
 lahn, -an, -ad — лещ

lamba/z, -han, -st — овца

laps, lapsen, last — ребёнок, дитя

lapsestuz/aig — детство, время детства, ср. lapsuz, lapsuzaig

lapsu/z, -den, -t — детство, ср. lapsestuzai, lapsuzaig

lapsuz/aig — детство, время детства, ср. lapsestuzai, lapsuz

lapsu/d, -den, -t — ребёночек, дитяtko

laš, -an, -ad — ленивый; лентяй

laskeda, laskou, laski — о-, от-, пускать

lauč, -an, -ad — лавка, скамья

laud, -an, -ad — доска

lauda/ine, -ižen, -št — досочка

lauk, -an, -ad — лук (растение)

lauk, -an, -ad — магазин, лавка

laulada, laulau, lauloi — петь (о птице)

laut, -an, -ad — плот

lehm, -an, -ad — корова

lehma/ine, -ižen, -št — коровка, коровушка

leht, lehten, lehted — лист, ср. lehtuk

lehtuk, -an, -ad — листок, ср. leht'

leib, -an, -ad — хлеб

leiba/ine, -ižen, -št — хлебушек

leib/palaine — кусочек хлеба

lepp, lepan, leppad — ольха

leta, lendau, lendži — лететь

leved, -an, -ad — широкий

levedu/z, -den, -t — ширина

lidn, -an, -ad — город

liga, -n, -d — слякоть

liga/kuu — октябрь

liide, -gen, -t — восток, ср. päivännouzem

liin, -an, -ad — лён

liina/ine, -ižen, -št — льняной

liipak, -on, -od — бабочка

lind, -un, -ud — птица

lindu/ine, -ižen, -št — птичка, ср. čiučoi, čiič

loma, -n, -d — каникулы

lopp, lopun, loppud — конец, окончание; кудель  
 loppida, loppiu, loppii — кончатъ  
 loppidakse, lopiže, loppihe — кончатся  
 lugeda, lugou, lugi — читать; считать: lugeda kanad ‘пересчитать кур’  
 lugemi/ine, -izen, -št — счёт; считалка, ср. lugu  
 lugend, -an, -ad — чтение  
 legend/kird’, -an, -ad — книга для чтения  
 lugu, -n, -d — число; счёт, ср. lugemiine  
 lugu/sana — числительное  
 lukk, lukun, lukkud — замок  
 lum/i, -en, -t — снег  
 lumi/ukk — снеговик  
 lumi/hard’ — щётка для снега  
 luodeh, -en, -t — запад, ср. päivänlask  
 luu, -n, -d — кость  
 luud, -an, -ad — метла  
 lühüd, -än, -äd — короткий  
 lükkida, lükkii, lükii — бросать  
 lüüdi/kiel’ — людиковский язык  
 lüüdikš — по-людиковски: pagišta lüüdin kielel ‘говорить на людиковском языке’  
 lüüdikoï, -n, -d — людик, людинец  
 lüüdila/ine, -izen, -št — людик; людиковский  
 lüödä, lüöb, lüöi — бить, колотить, ср. iškeda, pergada  
 lähtä, lähtöu, läksi — отправляться, уходить  
 läikü/da, -u, -i — плескаться; выплёскиваться; переливаться  
 lämbitada, lämbitau, lämbit’ - греть  
 lämm, -än, -äd — тёплый; тепло  
 löötä, löödäu, löüzi — находить

## М

madal, -an, -ad — низкий, мелкий (о воде)  
 madeh, -en, -t — налим  
 mado, -n, -d — змея  
 magadaj, -an, -ad — спящий

magados — во сне, в состоянии сна: magados piä 'ото сна, из состоя-  
ния сна'

maga/ta, -dau, -zi — спать: mändä magatta 'пойти спать'

maged, -an, -ad — сладкий; вкусный

mageda/ine, -ižen, -št — сладенький; вкусненький

maid, -on, -od — молоко

maihai/ta, -dau, -ži — махнуть

maihtada, -tau, -t' — махать

maim, -an, -ad — сущик, мелкая рыба

mall', -an, -ad — чаша; ваза

mall'a/ine, -ižen, -št — чашка; вазочка

maltada, maltau, maltoi — уметь

mamoi, -n, -d — мама, ср. tuam

mandžoi, -n, -d — земляника; клубника

mašin, -an, -ad — машина

mecс, mecан, mescad — лес; черт, леший

mecс/därv — лесное озеро

mecс/kana — куропатка

mecс/kaži — рысь, лесная кошка, ср. il'bez

mecс/lind — лесная птица

mecс/mua — лесная земля

mecс/žiivat — дикое животное, зверь

mecik, -on, -od — лесок

mecnik, -an, -ad — охотник; лесник

mecoi, -n, -d — глухарь, мошник

mer/i, -en, -t — море

mi, min, mida — что

miel', mielen, miel't — ум, разум; мысль; настроение; память: pidada  
mieles

'держатъ в памяти'

miel'hi/ine, -ižen, -št — приятный, желанный, понравившийся

mieleka/z, -han, -st — умный, мудрый

mielen/pidatada, -pidatau, -pidat' — вызывать интерес, интересоваться

mielen/pidatav, -an, -ad — интересный

mieles/pidada, -pidau, -pidi — интересоваться

mieles/pido, -n, -d — интерес

mielü/d, -den, -t — ум, разум; мысль; настроение; память (ум.-ласк.)  
miez, miehen, miest — мужчина; человек, ср. mužik, ukk; ristikanz  
mikš — почему  
mina, minun, mindai — я  
ministerišt, -on, -od — министерство  
mitte, -n, -d — какой  
miäč, -ün, -üd — мяч  
miär, -än, -äd — мера; количество  
miär/lugu/sana — количественное числительное  
molemb/ad, -in, -id — оба  
monik, -on, -od — множественное число  
morkofk, -an, -ad — морковь  
tua, -n, -d — земля; страна  
muahu/d, -den, -t — земляца, земелька  
muailm, -an, -ad — мир, свет  
mua/kondijaine — крот  
mua/kund, -an, -ad — волость  
muam, -an, -ad — мать, мама, ср. mattoi  
muani/tada, -tau, -t' — обманывать; манить  
muard', -an, -ad — ягода  
mučoi, -n, -d — молодая жена; невеста, ср. akk, naine  
muga — так, таким образом  
mugažo — также, тоже  
mugo/ine, -ižen, -št — такой  
muhišta, muhižou, muhiži — улыбаться  
muil, -an, -ad — мыло  
muju, -n, -d — краска, цвет  
muju/künä - цветной карандаш, фломастер  
muju/tada, -tau, -t' — раскрашивать, красить  
muloi — в прошлом году  
muna/ine, -ižen, -št — яйцо, яичко  
muni/da, -u, -i — нестись, класть яйца  
mure/ta, -ndau, -ndži — ломать, разбивать  
murgin, -an, -ad — обед  
murgin/aig — обеденное время  
must, mustan, mustad — чёрный

muš/tada, -tau, -t' — помнить

must'oi, -n, -d — черника

mužik, -an, -ad — мужчина; муж; мужик, ср. miez, ukk

muu, -n, -d — другой, иной

muuroi, -n, -d — морошка

müö, meiden, meid — мы

müödä, müöb, müöi — продавать

müöste — опять, снова

müöti — по, вдоль: därved müöti 'по озеру', ср. pit'kin

mäg/i, -en, -ed — гора

mägr, -än, -äd — барсук

mägü/d, -den, -t — горка, горушка

mändä, mänou, mäni — идти; пойти; проходить: mäni reitoho 'спрятался'

mäne/tada, -tau, -t' — проводить (время); тратить, терять, ср.

hajotada, kadotada

männü, -den, -t — прошлый, прошедший

märg, -än, -äd — мокрый, влажный

mätäz, mättähän, mätäst — холм, бугор, кочка

## N

n'aba, -n, -d — пуп; полюс

nagl, -an, -ad — гвоздь

nagrada, nagrau, nagroi — смеяться

nagriž, nagrehen, nagrišt — репа

naine, naižen, naišt — женщина; жена, ср. akk, mušoi

Naižin/päiv — Женский день (8 марта)

ned, niiden, niid — те, они

nedal', nedalin, nedalid — неделя

neičuk, -an, -ad — девочка

neidi/ine, -ižen, -št — девушка

nell', nellän, nelläd — четыре

nellä/ndž, -nden, -t — четвертый

nellän/päiv — четверг

pena, -n, -d — нос

nero, -n, -d — уменьье, талант

ni — ни: ni kelle 'никому'

-ni — -нибудь: ken-ni 'кто-нибудь'

niegl, -an, -ad — игла

niem, -en, -t — мыс

niit, -un, -ud — луг, покос

niit', niitin, niitid — нитка, нить

niitaj, -an, -ad — косарь

nii/tada, -tau, -t' — косить

niitu/ine, -ižen, -št — лужок

nim/i, -en, -ed — имя

niškoï — о, про; для

no — у, около; к; от: kodin no 'у дома; к дому; от дома'

nog/i, -en, -ed — сажа

n'okk, n'okan, n'okkad — клюв; кончик, конечная часть

pousta, pouzou, pouzi — подниматься, вставать

pous/tada, -tau, -t' — поднимать; возводить, строить

pouzend, -an, -ad — вставание, подъем; восхождение

nukkuda, nukkuu, nukui — дремать

n'uoki/da, -u, -i — клевать (о птице и о рыбе)

nuolda, nuolou, nuoli — лизать

nuor', nuoren, nuort — молодой

nuoru/z, -den, -t — молодость

nügü — теперь, сейчас

nägemoiže — до свидания, увидимся

nägü/da, -u, -i — виднеться, быть видимым

nähtä, nägöu, nägi — видеть

nähtäkse, nägeze, nägihe — увидеться

näl'g, -än, -äd — голод

nämäd, nämäin, nämäid — эти

näröi, -n, -d — сойка

О

ogurc, -an, -ad — огурец

ohd'a/z, -ksen, -st — вожжа

oiged, -an, -ad — правый; прямой; правильный  
 oigedin — правильно  
 oige/ta, -ndau, -ndži — выпрямлять; расправлять  
 oja, -n, -d — ручей  
 oks, -an, -ad — ветка, сук  
 olda, om, oli — быть, находиться  
 oma, -n, -d — свой, родной  
 ombelda, ombelou, ombeli — шить  
 ombelij, -an, -ad — портной, портниха, швея  
 opas/tada, -tau, -t' — учить, наставлять  
 opastaj, -an, -ad — учитель, наставник  
 opastand, -an, -ad — преподавание, обучение  
 opastu/da, -u, -i — учиться  
 opastuj, -an, -ad — учащийся, ученик  
 opastund, -an, -ad — учеба, изучение  
 opastund/kird' — учебник  
 opastu/z, -ksen, -st — образование, обучение  
 opastuz/ministerišt — министерство образования  
 oppida, oppiu, oppii — пробовать  
 ora/z, -han, -st — всход  
 oraz/kuu — май  
 orav, -an, -ad — белка  
 os/tada, -tau, -t' — покупать  
 oza, -n, -d — счастье, доля, судьба  
 ozai/ta, -dau, -ži — отгадывать; попадать (в цель)  
 ozu/tada, -tau, -t' — показывать  
 ottada, ottau, ott' — брать

Р

pagan/sien' — ядовитый гриб  
 pagin, -an, -ad — речь; разговор; говор, диалект  
 pagišta, pagižou, pagiži — говорить  
 paaha, -n, -d — плохой; захудалый  
 pahe/ta, -ndau, -ndži — ухудшать, портить  
 paid, -an, -ad — рубаха, рубашка



paida/ine, -ižen, -št — рубашечка

paik, -an, -ad — заплата; платок

paika/ine, -ižen, -št — платок

paime/ta, -ndau, -ndži — пасти

raimoi, -n, -d — пастух

raja, -n, -d — кузница

rajanik, -an, -ad — кузнец

raja/tada, -tau, -t' — петь

rajataj, -an, -ad — певец, певун

rajo, -n, -d — песня: lühüd rajo 'частушка'

raju, -n, -d — ива

rajo/ine, -ižen, -št — песенка

raka/ine, -ižen, -št — мороз

rakaž/kuu — январь

raki/ta, -čou, -či — просить; попрошайничать

rakkuda, rakkuu, rakui — упасть, падать

raku/ine, -ižen, -št — жёлтый

pala, -n, -d — кусок

palada, palau, paloi — гореть

pala/ine, -ižen, -št — кусочек

palav, -an, -ad — горячий

pall', -an, -ad — молот

pall'a/ine, -ižen, -št — молоток

palo, -n, -d — пал, пожар; пожар

panda, panou, pani — класть, положить, ставить: pane mielehe! 'запомни!'; panou

lumt 'идёт снег'

paremb, -an, -ad — лучший; лучше

parz', parden, part — бревно

paštada, paštau, paštoi — печь, выпекать; печь, светить, палить

pedaj, -an, -ad — сосна

pedajik, -on, -od — сосняк

pedr, -an, -ad — олень

rehmed, -an, -ad — мягкий

reit, -on, -od — прятка, потайное место: ranimme reitoho 'мы положили в прятку, спрятали', reitos om 'спрятано, запрятано', ср. reituz

pei/tada, -tau, -t' — прятать, скрывать  
 peitadakse, peitaze, peitihe — прятаться, скрываться  
 peitu/z, -ksen, -st — прятка: panda peituksehe 'положить в прятку, спрятать', ср. peit  
 peld, -on, -od — поле  
 pereh, -en, -t — семья  
 pergada, pergau, pergi — бить; забивать, ср. iškeda, lüödä  
 pert', pertin, pertid — изба  
 perti/ine, -ižen, -št — избушка  
 pesk, -un, -ud — песок  
 pesk/rand — песчаный берег  
 pesta, pezou, pezi — мыть, стирать  
 pestakse, pezeze, pezihe — мыться  
 peza, -n, -d — гнездо  
 peza/ine, -ižen, -št — гнёздышко  
 pidada, pidau, pidi — держать; проводить, справлять, устраивать; носить (одежду): pidau 'надо, нужно, следует, должно': pidada mieles 'держат в памяти'  
 pida/tada, -tau, -t' — удерживать; задерживать  
 pido, -n, -d — содержание; пользование  
 pidu/z, -den, -t — длина  
 pieksada, pieksau, pieksi — мешать; месить; взбивать  
 pielu/z, -ksen, -st — подушка  
 pien', pienen, pient — маленький, небольшой, ср. hubaine  
 piha, -n, -d — двор, улица, ср. verai  
 pihl', -an, -ad — рябина  
 piir', -in, -id — район (Карелии)  
 piirag, -an, -ad — пирог  
 piirag/värtin — скалка для пирогов  
 piirdu/z, -ksen, -st — черта; рисунок; признак  
 piirduz/künä — карандаш  
 piirduz/puik — линейка  
 piir/ta, -dau, -zi — рисовать; чертить  
 pila, -n, -d — пила  
 pila/ine, -ižen, -št — пилка, пилочка  
 pili/da, -u, -i — пилить

pił'keh, -en, -t — запятая; (мягкий) знак

pił'v, -en, -ed — туча, облако

pimed, -an, -ad — тёмный; темно

pit'k, -an, -ad — длинный, долгий

pit'kin — вдоль, по: pit'kin dārves 'вдоль по озеру', ср. müöti

piä, -n, -d — голова; глава; кончик

piä — из, с, от; по направлению к: kuspiä 'откуда'; kodiš piä 'из дома';  
randal piä 'с

берега'; randale piä 'на берег'; pohd'aižehe piä 'на север'

piäl — на, над (где)

piäle — на, над (куда): kassugat meiden piäle! 'посмотрите на нас!'

piäliči — через: piäliči dārves 'через озеро'; piäliči vuodes 'через год'

piätnič, -an, -ad — пятница

pohd', -an, -ad — дно; север

pohd'a/ine, -ižen, -št — север; северный

poig, -an, -ad — сын

polgeda, polgou, polgi — наступать; попить

pol'v, polven, polved — колено; поколение

polven/piä — кончик колена

priha, -n, -d — парень

prihač, -un, -ud — мальчик

priänik, -an, -ad — пряник

programm, -an, -ad — программа, расписание

proidi/da, -u, -i — проходить

prua/buab — прабабушка

prua/died — прадед

puaksumba — чаще

puaksus — часто

puđr, -on, -od — каша

puhtahu/z, -den, -t — чистота

puhtas/tada, -tau, -t' — чистить, вычистить

puhta/z, -han, -st — чистый

puik, -on -d — щепка, палочка

punai/ta, -dau, -ži — повернуть

punai/takse, -daze, -žihe — повернуться; отвернуться

runo/da, -u, -i — вить, свивать; поворачивать, вертеть, крутить

ripno/dakse, -ze, -ihe — виться, свиться; поворачиваться, вертеться,

крутиться

puol', puolen, puol't — половина; сторона, ср. bokk, čura, kül'g

puolekahin — пополам

purda, purou, puri — кусать, укусить

puu, -n, -d — дерево

pühki/da, -u, -i — стереть; подметать

pühkim, -en, -t — скатерть

pühä, -n, -d — святой

pühä/päiv — воскресенье

püü, -n, -d — рябчик

päčč, päčün, päččid — печь, печка

päiv, -än, -äd — день

päivnik, -an, -ad — дневник

päivä/ine, -ižen, -št — солнце, солнышко; денёк

päivän/lask, -un, -ud — запад; закат солнца, ср. luodeh

päivän/nouzem, -an, -ad — восток, ср. liide

päivän/nouzend, -an, -ad — восход солнца, ср. päivännouzem

pölgästu/da, -u, -i — испугаться

pölü, -n, -d — пыль

pövü, -n, -d — шуба

## R

rahno/da, -u, -i — жать (серпом)

rahva/z, -han, -st — народ; люди

rahvahan/sana — фольклор

rajon, -an, -ad — район

rand, -an, -ad — берег; край

randa/ine, -ižen, -št — бережок

raud, -an, -ad — железо

rauda/ine, -ižen, -št — железный

raved, -an, -ad — быстрый

ravedas — быстро, шибко

reboi, -n, -d — лиса

redu, -n, -d — грязь

reduka/z, -han, -st — грязный

reg/i, -en, -ed — сани

reguč, -an, -ad — санки

reig, -an, -ad — дыра

repp, repun, reppud — рюкзак, ср. šalg

riidelda, riidelou, riideli — ссориться, ругаться

riis, -un, -ud — рис

rind, -an, -ad — грудь

rinda/ine, -izen, -št — грудка

rindal — рядом, возле (где)

rindale — рядом (куда)

ringaha/ine, -izen, -št — колечко

ringa/z, -han, -st — кольцо

ripak, -on, -od — тряпка, кусок ткани

rippuda, rippuu, ripui — висеть

ripuška/ta, -ndou, -ndži — висеть

ripu/tada, -tau, -t' — вешать, развешивать

risti/kanz, -an, -ad — человек, ср. miez

riäd, -ün, -üd — ряд, порядок

riäd/lugu/sana — порядковое числительное

rodi/dakse, -že, -ihe — рождаться; появляться

rokk, rokan, rokkad — уха: astu rokkad süömähä! 'иди уху кушать!'

ruad, -on, -od — работа, труд; задание

ruadaj, -an, -ad — работник, труженик, ср. ruadnik

ruadnik, -an, -ad — работник, труженик, ср. ruadaj

ruad/päiv — рабочий день

ruata, ruadau, ruadoi — работать; делать, ср. azuda, siätä

rube/ta, -dau, -zi — начинать (что-то), приниматься (за что-то);

становиться (кем-

то)

runo, -n, -d — стихотворение

rusked, -an, -ad — красный; коричневый; рыжий

ruske/ta, -ndau, -ndži — румянить, делать красным

räbin/čiučoi — снегирь

räke/tada, -tau, -t' — жарить, давать жар (о печи, солнце)

räkk, räken, räkked — жара, жар; жаркий; жарко: räkk päiv 'жаркий

## S, Š

sada, -n, -d — сто; сотня

sagarm, -on, -od — выдра

saged, -an, -ad — густой

salba/ta, -dau, -zi — закрывать

šalg, -un, -ud — сумка, портфель, ср. репр

sambu/da, -u, -i — гаснуть

sammal, -en, -t — мох

samvar, -an, -ad — самовар

sana, -n, -d — слово

sana/ine, -ižen, -št — словечко, словцо

sana/kird' — словарь

sananik, -an, -ad — небольшой словарь, словарик

sanan/pol'v — пословица, поговорка

sanged, -an, -ad — толстый

sanu/da, -u, -i — сказать

sanund, -an, -ad — поговорка; предложение, фраза

sarai, -n, -d — сарай

savak, -on, -od — палка, лыжная палка

se, sen, sida — то; тот; -то

segoi/tada, -tau, -t' — смешивать; путать

seičeme, -n, -d — семь

seičeme/ndž, -nden, -t — седьмой

sein, seinän, seinäd — стена

seižuda, seižuu, seižui — стоять; находиться

sel'g, -an, -ad — спина; сельга

sepp, sepan, seppad — кузнец

siebr, -an, -ad — артель, компания; общество

sien', sienen, sient — гриб (пластинчатый)

siga — там

siib, -en, -ed — крыло

siid — тогда; потом

šiiriči — мимо

sikš — поэтому, потому

siled, -an, -ad — гладкий, ровный

sil'm, -an, -ad — глаз

siloi — тогда

sina, sinun, sindai — ты

sini — до тех пор, тем временем

sini/ine, -ižen, -št — синий

sinna — туда

sizar, -en, -t — сестра

siä, -n, -d — погода

siätä, siädäü, siädi — делать, ср. azuda, ruata

škola, -n, -d — школа

škola/repp — школьный рюкзак

šliäp, -än, -äd — шляпа, ср. hatt, šuapuk

šliäpä/ine, -ižen, -št — шляпка

soba, -n, -d — одежда; бельё

šoid, -an, -ad — калина

sorm, -en, -ed — палец руки

sorz, -an, -ad — утка

soudelda, soudelou, soudeli — грести, кататься на лодке

souta, soudau, soudi — грести

spassibo — спасибо

štipanik, -an, -ad — калитка, людиковский порожок с отрытой начинкой

stoik, -an, -ad — коса (для сена), ср. vikateh

stola, -n, -d — стол

suada, suab, suai — получать; доставать; мочь, иметь позволение, ср. voida

suapug, -an, -ad — сапог, ср. čabat

šuapuk, -an, -ad — шапка, ср. hatt, šliäp

suar', suaren, suart — остров

suarn, -an, -ad — сказка

sukk, sukan, sukkad — чулок, носок

sukk/niegl — спица для вязания

suks', suksen, sust — лыжа; ткацкая лыжа

sula, -n, -d — талый; нежный  
sulada, sulau, suli — таять  
sula/kuu — апрель  
sula/ta, -dau, -zi — растоплять, оттаивать  
suo, -n, -d — болото  
suobat, -an, -ad — суббота  
supp, supan, suppad — суп  
suu, -n, -d — рот  
suur', suuren, suurt — большой, крупный, великий  
suv/i, -en, -ed — юг  
sveta, -n, -d — цветок, ср. änik  
sveta/ine, -ižen, -št — цветочек  
svettida, svettii, svetii — цвести  
südäm, -en, -t — сердце; внутренняя часть  
südämu/z, -ksen, -st — содержание  
sügü/z, -zen, -st — осень  
sügüz/kuu — сентябрь  
süttüda, süttüu, süttüi — загораться  
süödä, süöb, süöi — есть, кушать  
süöm, -än, -äd — еда, пища, ср. süömiine  
süömi/ine, -ižen, -št — еда, пища, ср. süöm  
süö/täda, -täu, -t' — кормить  
särbida, -u, -i — хлебать  
särbina, -men, -nt — похлебка  
särg, -in, -id — плотва  
särai/tada, -tau, -t' — трясти; лихорадить, знобить

## Z, Ž

žiiivat, -an, -ad — скот, скотина; животное  
zirkal, -on, -od — зеркало

## T

taba, -n, -d — характер; упрямство; традиция (нов.): tulda tabaha  
'разъяриться, озлобиться'



tabaka/z, -han, -st — упрямый; обладающий сильным характером  
 tagana — за (чем-то); позади  
 taganaks — за (что-то); назад  
 taganariä — из-за (чего-то); сзади  
 tagaperin — (тому) назад  
 tagazehe — назад, обратно  
 tago/da, -u, -i — ковать  
 tagoj, -an, -ad — кователь  
 -taht — хоть, угодно: mida-taht 'хоть чего'  
 tahta/z, -han, -st — тесто  
 tahto/da, -u, -i — хотеть, желать  
 taiva/z, -han, -st — небо  
 taloi, -n, -d — дом; дом и двор, ср. kodi  
 tal'v, talven, talved — зима  
 tal'v/kiža — зимняя игра  
 tal'v/kuu — декабрь  
 tartu/da, -u, -i — пристать  
 tartu/tada, -tau, -t' — прикрепить, приклеить  
 taza/vald — республика  
 tatoi, -n, -d — папа, ср. tuat  
 tavu, -n, -d — слог  
 tedr', tedren, tedred — тетерев  
 telefon, -an, -ad — телефон: tule telefona! 'подойди к телефону!'  
 teramba — (по)скорее, (по)быстрее  
 terv, -an, -ad — смола  
 tervas — скоро, быстро  
 terva/z, -han, -st — смолистая древесина  
 terveh, -en, -t — здоровый  
 terveh/tada, -tau, -t' — здороваться, приветствовать  
 tervehu/z, -den, -t — здоровье  
 tervheks — здравствуй  
 tia/ine, -ižen, -št — синица  
 tie, -n, -d — дорога, путь, ср. dorog  
 tied, -on, -od — знание; известие  
 tiedaj, -an, -ad — знахарь; знаток  
 tiedus/tada, -tau, -t' — узнавать, выяснять

tiedustami/ine, -ižen, -št — узнавание, выяснение, ср. tiedustand  
 tiedustand, -an, -ad — узнавание, выяснение, ср. tiedustamiine  
 tieta, tiedau, tiezi — знать  
 tikind, -an, -ad — тиканье, ср. tikkimiine  
 tikk, tikan, tikkad — дятел  
 tikkida, tikkiu, tikii — тикать: čuasud tikitihe ‘часы тикали’  
 tikkimi/ine, -ižen, -št — тиканье, ср. tikind  
 tiähk, -än, -äd — колос  
 täht, tähten, tähted — звезда  
 toine, toižen, tošt — второй; другой  
 toivo/tada, -tau, -t’ — желать, пожелать  
 tož/arg — вторник  
 tozi, toden, tott — правда  
 traktor, -an, -ad — трактор  
 tropp, tropan, troppad — тропа  
 tuat, -an, -ad — отец, папа, ср. tatoi  
 tuhk, -an, -ad — зола, пепел  
 tuhu, -n, -d — метель, пурга  
 tuhu/kuu — февраль  
 tukk, tukan, tukkad — волос  
 tulda, tulou, tuli — приходить, приезжать, прибывать  
 tulend, -an, -ad — приход, прибытие  
 tundustu/da, -u, -i — познакомиться  
 tundustumi/ine, -ižen, -št — знакомство; ознакомление, ср. tuttavuz  
 tuoda, tuob, tuoi — приносить, доставлять  
 tuohu/z, -ksen, -st — свеча  
 tuom, -en, -ed — черёмуха  
 tusk, -an, -ad — тоска, мука  
 tuta, tundou, tundži — узнавать, признавать; знать; чувствовать  
 tuttav, -an, -ad — знакомый  
 tuttavu/z, -den, -t — знакомство, ср. tundustumiine  
 tuul, tuulen, tuul’t — ветер  
 tuulda, tuulou, tuuli — дуть (о ветре)  
 tühd, tühdän, tühdäd — пустой  
 түv/i, -en, -ed — основание, комель, подножие; основа (слова)  
 түö, teiden, teid — вы

tähte — из-за; ради, для

tämä, tämän, tädä — этот, эта, это: tämä aig ‘настоящее время, презент’

täüz, täüden, täüt — полный, полон

## U

ubeh, -en, -t — жеребец

uidi/da, -u, -i — уйти, убежать

uino/ta, -dau, -zi — заснуть, погрузиться в сон

uino/tada, -tau, -t’ — усыплять

uju/da, -u, -i — плавать

ukk, ukon, ukkod — муж; дед; мужчина, ср. miez, mužik; died

uks, ukxen, ust — дверь

un/i, -en, -t — сон: uniš ‘во сне’

unoh/tada, -tau, -t’ — забывать

uskai/ta, -dau, -ži — обещать

usko/da, -u, -i — верить

uuz, uuden, uut — новый: Uuz’ vuoz’ ‘Новый год’

## V

vai — или; только, лишь

vaiku — лишь только

vago, -n, -d — борозда; грядка

vahn, -an, -ad — старый, ветхий, старинный, давнишний

vahnemb, -an, -ad — старший, родитель: vahnembad ‘родители’

vahnu/z, -ksen, -st — старость, ср. vahnuzaign

vahnuz/aig — старость, время старости, ср. vahnuz

vajeh/tada, -tau, -t’ — менять

vald, -an, -ad — власть, воля

valged, -an, -ad — белый; светлый

valgiš/tada, -tau, -t’ — осветить: tuohuz valgišt’ pertin ‘свеча осветила избу’

valgištu/da, -u, -i — рассветать: valgištuu verail ‘рассветает на дворе’

varai/ta, -dau, -ži — бояться, трусить

vardoi/ta, -čou, -či — стеречь, охранять, беречь

varoi, -n, -d — ворона

varz', varden, vart — рукоятка, черенок: stoikan varz' 'косовище';

kirvehen varz' 'топорище'

vask, -en, -ed — медь

vastadu/z, -ksen, -st — ответ

vastaha — навстречу; против; в ответ: kalamägi vastaha! 'рыбная гора навстречу! (пожелание идущему на рыбалку)'

vasta/ta, -dau, -zi — встречать; возражать; отвечать

vaste — напротив; только что: ikkunad vaste 'напротив окна'; vaste süöimme 'мы только что ели'

vastoi/dakse, -že, -he — париться веником

vastoi/ta, -čou, -či — парить веником

vaza, -n, -d — телёнок

vedai/ta, -dau, -ži — потянуть, дернуть

vedada, vedau, vedi — вести, тянуть, уводить

vedu/d, -den, -t — водица, водичка

veič, -en, -ed — нож

vell', vellen, velled — брат

veneh, -en, -t — лодка

verai, -n, -d — двор, улица; уличная дверь

verb, -an, -ad — глагол

verdu/da, -u, -i — сердиться: ala verdu! 'не сердись!'

verk, -on, -od — сеть, сетка

vessel', vessel'an, vessel'ad — весёлый

veza, -n, -d — побег, росток, молодая ветка

vezi, veden, vett — вода

vezika/z, -han, -st — влажный, водянистый

vie — ещё

vieda, vieb, viei — уносить, отвозить, относить

viera/z, -han, -st — чужой

viga, -n, -d — вина, причина

vihand, -an, -ad — зелёный

vihandu/da, -u, -i — зеленеть

vihm, -an, -ad — дождь

vihma/ine, -ižen, -št — дождик

vihmaka/z, -han, -st — дождливый

vihmu/da, -u, -i — дождить  
 vihmuška/ta, -ndou, -ndži — задождить  
 viide/ndž, -nden, -t — пятый  
 vii/ž, -den, -t — пять; пятерка  
 vikateh, -en, -t — коса (для сена), ср. stoik  
 vilu, -n, -d — холодный, прохладный; холод; холодно, ср. kü'lm  
 vilustu/da, -u, -i — остывать, охлаждаться  
 viru/da, -u, -i — лежать, валяться  
 viänd, -ön, -öd — игра, звучание, музыка; звонок, ср. kiža  
 viär, -än, -äd — кривой; неправильный  
 viärnik, -an, -ad — виновник, виновный  
 viärü/z, -den, -t — ошибка; вина  
 viäzү/da, -u, -i — уставать  
 viä/tä, -ndäu, -ndži — играть; звонить  
 voida, voib, voi — мочь, ср. suada  
 vokal, -an, -ad — гласный звук  
 vuit', vuitin, vuitid — часть, доля: paginan vuitid 'части речи'  
 vunuk, -an, -ad — внук  
 vuoden/aig — время года, сезон  
 vuoz', vuoden, vuot — год  
 vuo/tada, -tau, -t' — ждать  
 vүö, -n, -d — пояс  
 vähäsana/ine, -ižen, -št — немногословный  
 värtin, -än, -äd — веретено  
 vävү, -n, -d — зять

Ü

үbү/z, -ksen, -st — сугроб, ср. kiboz  
 үheksa, -n, -d — девять  
 үheksa/ndž, -nden, -t — девятый  
 үhte/ndž/tošt, -nden/tošt, -t/tošt — одиннадцатый  
 үhten/iččim, -an, -ad — одинаковый, равный  
 үhtes — вместе  
 үks', үhten, үht — один  
 үksekaik — все равно, все едино

üksik, -on, -od — единственное число

üksin — один, в одиночку

ülen — очень

ümbärdu/z, -ksen, -st — окружение, движение вокруг

ümbärduz/dorog — круговая дорога

ümbäri — вокруг

ümbär/ta, -dau, -zi — обходить, объезжать, огибать: häin ümbärzi

kuaran 'он обошел залив'

üö, -n, -d — ночь

üöhü/d, -den, -t — ночка

### Ä

äij, -än, -äd — много; многих

äijäl — сильно, очень

änik, -on, -od — цветок, ср. sveta



## Приложение

### Основы орфографии литературного людиковского языка

1. Орфография, или правописание — это единообразие передачи слов и грамматических форм речи на письме. Орфография представляет собой также свод правил, обеспечивающий это единообразие. Единообразие написания сглаживает индивидуальные и диалектные особенности произношения, что способствует взаимопониманию.
2. Людиковская орфография основана на латинской графике. Начало ее развития связано с зарождением людиковской литературы в 1988 г.
3. Основными факторами, оказавшими влияние на развитие людиковской орфографии, являются: а) финно-угорская транскрипция, используемая в научных трудах и в диалектных образцах людиковской речи; б) письменные традиции близкородственных литературных языков; в) принцип «как произносится, так и пишется»; г) грамматические и лексические особенности людиковского языка.
4. Из числа фонетических особенностей людиковского языка для орфографии имеют особое значения следующие: а) отсутствие гармонии гласных (напр. *lüüdilaine* “людик”; б) выпадение конечного гласного при определенных условиях (напр. *kiel'* “язык”); в) переход *j* в начале слова и после согласного в мягкое *d'* (напр. *d'ogi* “река”, *kird'* “книга”); г) чередование геминат или долгих согласных *čč*, *сс*, *ss* и *šš* с одиночными согласными *č*, *с*, *s* и *š* (напр. *eščiu* “ищет” : *ečin* “ищу”; *касциu* “смотрит” : *касциn* “смотрю”; *(ei ole) assad* “(нет) буквы” : *(suured) asad* “(заглавные) буквы”; *bošš* “баран” : *bošid* “бараны”).
5. Лексика содержит заметное количество русских заимствований, адаптация которых к людиковской фонетике нередко вызывает затруднения (напр. *puamät'* “память”).

## О пользовании алфавитом

6. Людиковский алфавит, закрепленный в букваре ABC-kird' (см. на с. 108), состоит из 28 букв и знака смягчения (люд. *pehmed pi'keh*): Aa Bb Cc Čč Dd Ee Ff Gg Hh Ii Jj Kk Ll Mm Nn Oo Pp Rr Ss Šš Zz Žž Tt Uu Vv Üü Ää Öö '.

7. Восемь букв алфавита (Aa Ee Ii Oo Uu Üü Ää Öö) обозначают соответствующие гласные, которые встречаются в людиковской речи. По месту образования звука гласные делятся на гласные заднего (a, o, u) и переднего ряда (ä, ö, ü, i, e). Гласные заднего ряда, а также i и e могут выступать во всех слогах, а остальные гласные (ä, ö, ü) обычно используются в начальных слогах, напр. *käväita* "сходить". Кроме того, в некоторых заимствованных словах и диалектных формах встречается гласный среднего ряда, схожий с русской *ы*. На письме его обозначают той же буквой *i*, что и гласный переднего ряда, напр. *štobi* "чтобы".

8. По принципу использования гласных переднего ряда ä, ö, ü слова, входящие в состав исконной людиковской лексики, делятся на два типа. В словах, относящихся к первому типу, эти гласные никогда не выступают.

9. Слова первого типа могут содержать только гласные заднего ряда a, o, u, гласные переднего ряда i и e, а также образованные такими гласными дифтонги, напр. *n'aba* "пуп; полюс", *kird'aine* "письмо", *d'ogi* "река", *n'okk* "клюв", *d'uoda* "пить", *pidau* "нужно", *lienou* "хватит".

10. Во втором типе используются все гласные, но при этом гласные ä, ö, ü, как правило, могут выступать в первом и во втором слоге. Во втором слоге они используются при условии, если в первом слоге фиксируется передний гласный или дифтонг, образованный передними гласными, напр. *mändä* "идти", *tühdäs* "в пустом", *siätä* "делать", *därvüd* "озерко", *nägüu* "видится", *küzünd* "вопрос", *püühüd* "маленький рябчик", *süödä* "кушать", *täüdüu* "исполняется", *löütä* "находить", *lämöi* "огонь", *eläda* "жить", *igäv* "скучный", *heinäs* "в траве, в сене". Основным правилом правописания слов с передними гласными ä, ö и ü является: если в первом слоге пишется буква с



двумя точками - ä, ö или ü, то и во втором слоге пишется такая же буква.

11. Далее второго слога гласные ä, ö и ü встречаются крайне редко в некоторых составных словах, в конце основы некоторых имен, и после h в иллативе некоторых именных частей речи, напр. tänärä "сегодня", mättähäd "холмы", külühü "в баню", käbälähä "в лапу".

12. Людиковские гласные ä, ö, e, ü нужно отличать от русских звуков я, ё, е, ю, которые имеют начальную огласовку на j и произносятся как ja, jo, je, ju, ср. люд. siä "погода" и sija "место; ложе". Поэтому при написании слов типа äijän "много", Kujärv "название села Михайловское" и ajada "ехать", kujo "улица", rajo "песня" нужно выбрать правильные буквы, а если возникают трудности, то пользоваться словарем.

13. Двадцать букв алфавита обозначают согласные звуки, из которых семь имеют мягкие варианты. Мягкость этих согласных обозначается на письме с помощью знака смягчения: d', l', n', r', s', z', t'. Знак смягчения всегда ставится перед буквой, обозначающей гласный заднего ряда (a, o, u), напр. n'aba "пуп; полюс", n'okk "клюв", d'uured "корни", kird'aine "письмо". Он также используется на конце слов и перед согласными, напр. suur' "большой", sel'g "спина". Мягкость геминат и долгих согласных обозначается только одним знаком смягчения, напр. pall'az "голый", vell' "брат".

14. Если за мягким согласным следует буква, обозначающая гласный переднего ряда ä, ö, ü, e или i, то знак смягчения не ставится, напр. därv "озеро", died "дед", velled "братья", lüüdilaine "людик".

15. В сочетании с другими буквами, обозначающие согласные звуки, знак смягчения не употребляется, напр. räiv "день", tuom "черемуха". Характерная для людиковской речи аффриката dž передается с помощью сочетания букв d и ž без употребления знака смягчения, mandžoi "земляника".

16. Во избежание путаницы с другими словоформами и для целостности и ясности парадигмы склонения существительные, прилагательные и причастия с основой на -ja- ~ -jä- пишутся в номинативе единственного числа с j на конце слова, напр. kondij : kondijal "медведь, у медведя"; eläj : eläjäl "житель, у жителя; живу-

щий, у живущего”; orastaj : orastajal ”учитель, у учителя; преподающий, у преподающего”; pagizij : pagizijal ”говорящий, у говорящего; оратор, у оратора”; olij :olijal ”находящийся, у находившегося”; müöj : müöjal ”продавец, у продавца”.

## Правописание

### заимствованных слов

1. При написании заимствований русского происхождения, среди которых определенную часть составляют имена собственные, основную трудность составляет передача на письме русских гласных я, ё (е), ю в сочетании с согласными, стоящими перед ними. Для этой группы слов разработаны следующие правила.
2. После мягкого d' пишется а, о или и, напр. d'abluk ”яблоко”, d'orš ”ёрш”, D'ohor ”Егор”, d'upk ”юбка”. Такое же обозначение применяется после j, напр. prijatno ”приятно”.
3. После других согласных в первом слоге знак смягчения не употребляется, вместо этого пишется соответствующая буква ä, ö или ü, напр. kläps ”капкан”, pätoi ”пятый”, tötk ”тётка”, Söla ”село, название деревни Кирга”, Lüdmila ”Людмила”, Stöpan ”Степан”. Буквы ä, ö и ü пишутся далее первого слога также в тех случаях, в которых употребление знака смягчения не является возможным, т. е. после букв, обозначающих несмягчающиеся согласные: b, c, f, g, h, k, m, p, š, ž, v. Напр. obäzatel'no ”обязательно”, ruamät' ”память”, Semönov' ”Семёнов”. В некоторых словах на месте русского ё развился гласный е, обозначение которого не вызывает трудностей, напр. Petr ”Пётр”.
4. Во втором слоге и далее знак смягчения используется в сочетании с теми согласными, смягчение которых обозначается на письме (т. е. d', l', n', r', s', z', t'), после чего пишется буква а, о или и, напр. derein'as ”в деревне”, pod'rad ”подряд”, pol'ank ”полянка, поле”, Lüs'a ”Люся”, zel'onaine ”зелёнький”, Fed'uu ”Федя”. В порядке исключения таким же образом обозначаются те случаи, в которых в первом слоге в результате адаптации к людиковской фонетике на месте русского краткого гласного развился долгий гласный заднего ряда, напр. l'uubida ”любить”.

5. Заимствованные слова и имена собственные с основой на -ja- пишутся в номинативе единственного числа с j на конце слова, напр. organizacij : organizacijal ”организация, у организации”; Ondrij : Ondrijal ”Андрей, у Андрея”, Italij : Italijal ”Италия, у Италии”.

## Правописание

### сложных слов

1. Сложные слова, состоящие из двух и более составных частей, пишутся обычно слитно, напр. ezmažarg ”понедельник”, guadräiv ”рабочий день”, sanumleht ”газета”, abiruadbruja ”вспомогательный инструмент”. Тем не менее, из этого правила есть некоторые исключения.
2. Сложные слова, в которых начальная часть заканчивается на тот же гласный, с которого начинается следующая часть слова, пишутся через дефис, напр. kana-ard ”куриный насест”, kala-ait ”рыбный амбар”.
3. Сложные слова, в которых начальная часть заканчивается на две одинаковые буквы, обозначающий тот же согласный, с которого начинается следующая составная часть, также пишутся через дефис, напр. mess-suar ”лесной царь”, bokk-korman ”боковой корман”.

## Правописание

### служебных слов

1. Служебные слова müöti ”по, вдоль”, sai ”до”, no ”у, около; к; от”, ke ”с, со”, riä ”из, с; в, на”, niškoï ”для; о, про”, nähte ”о, про” и tähte ”из-за; ради, для” по правилам людиковской грамматики считаются послелогами. С именами они пишутся отдельно, напр. randad müöti ”по берегу”, ehtaha sai ”до вечера”, kodin no ’у дома; к дому; от дома, sinun ke ”с тобой”; kodiš riä ”из дома”, d’uamal riä ”с главной дороги”, pohd’aižehe riä ”на север”, Venäle riä ”в Россию”; kalaha niškoï ”для рыбы; о рыбе”, sinuhu nähte ”о тебе” и hänen tähte ”из-за него; ради него”.

2. С наречиями послелогои *müöti, sai, riä* и *tähte* пишутся слитно, напр. *sidamüöti* "поэтому", *mihesai* "докуда"; *alahakspiä* "вниз", *edelpiä* "спереди", *kuspiä* "откуда", *kodišpiä* "из дому", *sigariä* "оттуда", *sinnariä* "туда"; *sentähte* "потому".
3. Отрицательная частица *ni* пишется с местоимениями и наречиями раздельно, напр. *ni ken* "никто", *ni mi* "ничто", *ni kus* "нигде", *ni konz* "никогда". Это написание основывается на том, что главное слово произносится отдельно от частицы и начинается с ударного слога. Также и с другими словами эта частица пишется раздельно, напр. *Ei ole ni kalad da ni mida!* "Нет ни рыбы да ничего!"
4. Неопределенные местоимения и наречия пишутся с частицей *-gi* слитно, а с частицами *-ni, -taht* и *-lienou* через дефис, напр. *kengi* "кто-то", *ken-ni* "кто-нибудь", *ken-taht* "кто угодно", *ken-lienou* "кто-то"; *konzgi* "когда-то", *konz-ni* "когда-нибудь", *konz-taht* "когда угодно", *konz-lienou* "когда-то".
5. Частица *-žo* с местоимениями и наречиями пишется слитно, напр. *sežo* "тот же", *tugažo* "также".
6. Частица *-se* пишется с главным словом через дефис, напр. *tuat-se* "отец-то, отец же, ведь отец".
7. Вопросительная частица *-k* пишется с главным словом слитно. Обычно она присоединяется к конечному гласному словоформы, напр. *voidahek hüö?* "могут ли они?", ср. *hüö voidahe* "они могут". Если словоформа оканчивается не на гласный, а на согласный, то перед *-k* используется соединительный гласный *i*, напр. *voibik häin?* "может ли он?", ср. *häin voib* "он может".



Для записи слов



A series of horizontal lines for writing, starting from the top right of the quill and extending down the page.

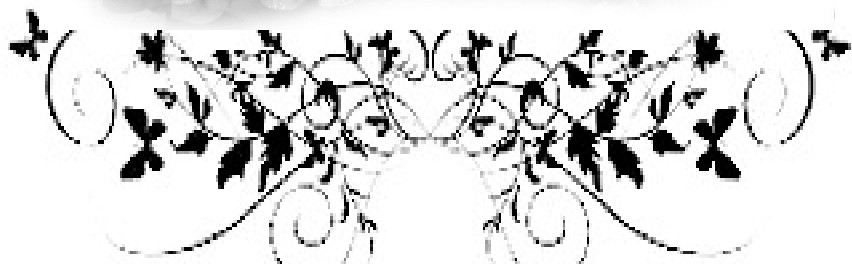
Blank lined paper for writing words, featuring 20 horizontal lines. The page is framed by decorative vertical borders on the left and right sides, each containing the word 'MIA' in a stylized font.



## Содержание

От автора	2
Немного истории	4
О пользовании словарем	10
А	13
В	14
С, Š	14
Д	15
Е	16
Ф	17
Г	17
Н	18
І	20
К	21
Л	26
М	28
Н	31
О	32
Р	33
Р	37
С, Š	39
З, Ž	41
Т	41
У	44
У	44
Ü	46
Ä	47
Приложение	48

Основы орфографии литературного	люди́ков-
ского языка	48
О пользовании алфавитом	49
Правописание	51
Правописание	52
Правописание	52
Для записи слов	54







Пахомов Мийкул

Справочное издание Учебный словарь литературного лудиковского языка

Редактор В.С.Гришкин (Korralon Vitoi)

Компьютерная верстка и оформление В.С.Гришкин

Фото на обложке Степанова Ольга, Гришкин Виктор

Фото Потапова Нина, Чеснокова Ниталья, Круглова Наталья

Сдано в набор 04.03.2016 г. Подписано в печать 14.04.2016 г.

Формат 144x200 А5. Печать офсетная. Бумага

офсетная. Гарнитура Times. Тираж 100 экз. Заказ №

Издательство «Verso» Петрозаводск, Варкауса, 1а

186202 с. Кончезеро, ул. Новая, 21.

Отпечатано с готового pdf файла «ООО Карельский родник»

в Типографии «Verso» г. Петрозаводск, ул. Повенецкая, д. 16



Карелия•2016г.